



UPPSALA
UNIVERSITET

Uppsala, 2012-02-29

Prof. Éva Ágnes Csató
Johanson
Turkiska språk / Turkic
languages

Institutionen för lingvistik och
filologi / Department of
linguistics and philology

Box 635
SE-751 26 Uppsala

Besöksadress/Visiting address:
Thunbergsvägen 3 H

Telefon/Phone:
018-471 1089
+46 18 471 1089

Telefax/Fax:
018-471 1094
+46 18 471 1094

www.lingfil.uu.se

eva.csato@lingfil.uu.se

Final report on the project

Development of self-evaluation and self-improvement tests in teaching Turkish at
Uppsala University

The main aim of this project was to introduce new self-evaluation and self improvement tests for Turkish courses. We have developed about 150 tests for the first 17 lessons of the book Öztopçu: *Elementary Turkish*, which is used as a textbook in the course *Turkic languages A1, A2, A3* and the distance course *Introduction to Turkic languages*. The tests were employed in the given courses during the winter term 2011. The students' experiences were evaluated and, accordingly, the tests were revised. We are now feeding the tests into the self-evaluating test templates in Studentportalen; see *Testsamling i Studentportalen*. The tests will be available on internet in this self-evaluating form for students studying in the winter term 2012. We studied the contents of the subjects and we developed a checklist for the students to help them for self-evaluation and self-improvement. (Appendix 1). Moreover, we published self-evaluating vocabulary tests (Turkish-English and Turkish-Swedish) for the courses *Turkic languages A1, A2, and A3*; see <http://www2.lingfil.uu.se/call/>

Another aim has been to develop curriculum guidelines for vocabulary and reading comprehension tests and to adopt our testing materials to those employed in Turkey at the TÖMER (Ankara University Turkish and Foreign Languages Research and Application Centre) and in other European countries (e.g. in the Netherlands). We have compared the achievement levels defined in the curricula of our courses with the levels described in the European Language Portfolio prepared by the Council of Europe and established the equivalences. We equated the reading and vocabulary skills in our courses with those stated in the European Language Portfolio.

We have signed an agreement with the language school TÖMER, Ankara University Turkish and Foreign Languages Research and Application Centre, to function as a test center for the internationally acknowledged Distance Turkish Language Test.

Representatives of the partner institutions, Çukurova University and Ankara University visited us and we had meetings with them where we discussed different aspects of our project.

The main participants in the project were professor Éva Csató Johanson and dr. Songül Kilimci, from Cukurova University. Songül Kilimci worked at Uppsala University as a lecturer between 2007 and 2010. She carried out research on teaching Turkish in Sweden and published comparative studies on teacher training in Sweden and Turkey. Songül Kilimci formulated the goal and the framework of this project. She investigated how the project fits in the European Language Portfolio prepared by the Council of Europe. Accordingly, she compared and matched the content of the courses at Uppsala with that of the

achievement levels defined in the European Language Portfolio in order to set the equivalences. Finally, she presented a report on the studies she carried out during her visit at Uppsala University.

The tests were written by dr. Ünal Zal, Nevşehir University, who is at present working as guest researchers in Uppsala.

Publications and talks

Csató, É., Kilimci, S., Megyesi, B. (2010). Using Parallel Corpora in Data-driven Teaching of Turkish in Sweden. IET-C 10th International Educational Technology Conference. 1686-1689. Nisan, 2010, Istanbul.

Csató, É., Kilimci, S. (2010). Yabancılar Türkçe Öğretimi Konusunda Karşılaşılan Sorunlar ve Çözüm Önerileri. *Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Yeni Çalışmalar. 8. Dünyada Türkçe Öğretimi Sempozyumu Bildirileri*. Ankara: Ankara Üniversitesi Basımevi, TÖMER. 262-267.

Csató, É., C., Kilimci, S. (2008). Türkçe Öğretiminde İnternet: İsveç Örneği. In A. Ince & V. Sultanzade (eds.). *1. Uluslararası Türkçe Eğitimi ve Öğretimi Sempozyumu Bildirileri. International Symposium on Turkish Language Teaching and Instruction*. Doğu Akdeniz Üniversitesi Basımevi. 1-9.

Csató, É., Beata Megyesi, Songül Kilimci and Anju Saxena (2009) Using Parallel Corpora in Data-Driven Teaching of Less Commonly Taught Languages. Talk at Uppsala University, Uppsala, Sweden.

Kilimci, S. (2009). İsveç'te Göçmen Türkler. *Hüsam*. M. Murat Erdoğan (ed.) *Yurtdışındaki Türkler: 50. Yılında Göç ve Uyum, Turks Abroad: Migration and Integration in its 50th Year, Türken im Ausland: 50 Jahre Migration und Integration*. Ankara: Orion Kitabevi. 159-165.